Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zstąpi\* \*\* na ciebie Duch JAHWE,\*\*\* i będziesz prorokował\*\*\*\* wraz z nimi, i przemienisz się\*\*\*\*\* w innego człowieka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) i zstąpi, וְצָלְחָה , lub: i spadnie, przeniknie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x>; <x>90 10:10</x>; <x>90 11:6</x>; <x>90 16:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 16:13-14</x>; <x>100 23:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) prorokował, נָבָא (nawa’), odnosi się w najwcześniejszym zn. do uniesień religijnych z towarzyszeniem muzyki lub nie; później określenie to odnosiło się do pouczeń religijnych obejmujących czasem zapowiedzi przyszłości, zob. <x>90 10:6</x>L. W tym przypadku słowo występuje w hitp ּיִתְנַּבֵא , co może mieć zn. zwrotne, tj. prorokował sobie, ale też: uniósł się, zachwycił się w sensie religijnego uniesienia. Najistotniejszym elementem jest w tym przyp. źródło uniesienia, czyli Bóg, w uniesienie wpadali bowiem również fałszywi prorocy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: zostaniesz przemieniony. Przemiana człowieka i jego możliwości łączy się z Duchem JHWH. Jeśli chodzi o Saula, to Duch później odstąpił od niego, zob. <x>90 16:14</x>;<x>90 18:12</x>. [↑](#footnote-ref-6)